



Омбудсман України
Ombudsman of Ukraine



UKRAINIAN FOOD
BANKS FEDERATION

МЕМОРАНДУМ ПРО
СПІВПРАЦЮ
між
УПОВНОВАЖЕНИМ ВЕРХОВНОЇ
РАДИ УКРАЇНИ З ПРАВ ЛЮДИНИ
та
БЛАГОДІЙНОЮ ОРГАНІЗАЦІЮ
«БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД
«УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЦІЯ БАНКІВ
ПРОДОВОЛЬСТВА»

УПОВНОВАЖЕНИЙ ВЕРХОВНОЇ
РАДИ УКРАЇНИ З ПРАВ ЛЮДИНИ
ДМИТРО ЛУБІНЕЦЬ, який діє на
підставі статей 55, 101 Конституції
України, Закону України «Про
Уповноваженого Верховної Ради України з
прав людини», Постанови Верховної Ради
України від 01 липня 2022 р. №2353-IX
«Про призначення Лубінця Д.В. на посаду
Уповноваженого Верховної Ради України з
прав людини», з однієї сторони, та

БЛАГОДІЙНА ОРГАНІЗАЦІЯ
«БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД
«УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЦІЯ БАНКІВ
ПРОДОВОЛЬСТВА» в особі Голови
Правління Дмитра Шкрabatовського, який
діє на підставі Статуту, з іншої сторони,
які надалі спільно іменуються
«Сторонами», уклали цей Меморандум про
співпрацю щодо забезпечення вразливих
груп населення гуманітарною допомогою
(далі - «Меморандум») та дійшли згоди
про наступне:

Стаття 1. Мета і предмет Меморандуму

1.1. Метою цього Меморандуму є
консолідація зусиль Сторін, спрямованих
на захист прав та свобод людини, зокрема
сприяння вразливим та соціально
незахищеним групам населення, які
постраждали внаслідок збройної агресії
Російської Федерації, у наданні

MEMORANDUM OF
COOPERATION
between
THE UKRAINIAN PARLIAMENT
COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS
and
CHARITY ORGANIZATION «CHARITY
FOUNDATION «UKRAINIAN FOOD
BANKS FEDERATION»

THE UKRAINIAN PARLIAMENT
COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS
DMYTRO LUBINETZ, acting on the basis of
Articles 55 and 101 of the Constitution of
Ukraine, the Law of Ukraine "On the Ukrainian
Parliament Commissioner for Human Rights,
Resolution of the Ukrainian Parliament dated
July 1, 2022 No. 2353-IX "On the appointment
of Lubinets D.V. for the position of the
Ukrainian Parliament Commissioner for Human
Rights", on one side, and

CHARITY ORGANIZATION «CHARITY
FOUNDATION «UKRAINIAN FOOD
BANKS FEDERATION», represented by
Head of the Board Dmytro Shkrabatovskyy, on
the basis of the Statute on the other side,

hereinafter jointly referred to as the "Parties",
have signed this Memorandum of Cooperation
on Providing Humanitarian Aid to Vulnerable
Population Groups (hereinafter referred to as
"Memorandum") and have agreed on the
following:

Article 1. Purpose and Scope of the
Memorandum

1.1. The purpose of this Memorandum is to
consolidate the efforts of the Parties aimed at
protecting human rights and freedoms, in
particular, assisting vulnerable and socially
unprotected population groups, which suffered
as a result of the armed aggression of the
Russian Federation, in providing humanitarian

гуманітарної допомоги

aid.

1.2. Предметом цього Меморандуму є здійснення спільної діяльності Сторін задля досягнення мети цього Меморандуму, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів, проєктів і програм.

1.2. The scope of this Memorandum is to conduct the joint activity of the Parties aimed at achieving the purpose of this Memorandum and done in the format of preparation and realization of joint events, projects and programs.

Стаття 2. Напрями співпраці

Article 2. Areas of cooperation

Задля досягнення мети цього Меморандуму відповідно до своїх мандатів та у межах наявних ресурсів Сторони домовились про наступне:

For the purpose of this Memorandum, the Parties, within their respective mandates and subject to available resources, have agreed to:

2.1. Сторони в межах своїх повноважень здійснюватимуть моніторинг щодо гуманітарних потреб вразливих груп населення, які постраждали внаслідок збройної агресії Російської Федерації, і обмін відповідними даними за запитом.

2.1. The Parties, within the limits of their authority, will monitor the humanitarian needs of vulnerable population groups that have suffered as a result of the armed aggression of the Russian Federation, and exchange relevant data upon request.

2.2. Спільна розробка проєктів задля реалізації потреб та цілей цього Меморандуму.

2.2. Joint development of projects to implement the needs and goals of this Memorandum.

2.3. Організація та проведення спільних заходів (зустрічей, круглих столів, семінарів, конференцій, навчальних програм тощо) за напрямами, що становлять спільний інтерес для Сторін цього Меморандуму.

2.3. Organization and holding of joint events (meetings, round tables, seminars, conferences, training programs, etc.) in areas of common interest to the Parties to this Memorandum.

2.4. Інформаційна підтримка своєї спільної діяльності у медіа, соціальних мережах тощо.

2.4. Informational support of joint activities in mass media, social networks, etc.

2.5. Інші узгодженні напрями співпраці.

2.5. Other agreed areas of cooperation.

Стаття 3. Організація співпраці

Article 3. Organization of cooperation

З метою реалізації цього Меморандуму Сторони:

In order to ensure implementation of this Memorandum, the Parties:

3.1. Визначають контактних осіб для проведення консультацій з метою підготовки пропозицій щодо виконання цього Меморандуму.

3.1. Nominate the Focal Points to conduct consultations in order to prepare proposals concerning the implementation of this Memorandum.

3.2. У разі необхідності та можливості проводять зустрічі для обговорення питань,

3.2. If necessary, hold meetings to discuss issues, related to implementation of this

пов'язаних з виконанням цього Меморандуму.

3.3. Розробляють і виконують спільні програми та проекти, беруть участь у реалізації ініціатив з питань, що відповідають меті цього Меморандуму.

3.4. Узгоджують інші спільні заходи в межах цього Меморандуму.

Стаття 4. Співробітництво з іншими структурами

4.1. Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою залучати в межах узгоджених напрямів співпраці інші установи та організації незалежно від форм власності та підпорядкування, фізичних/юридичних осіб, створювати з ними тимчасові робочі групи, інші дослідницькі та допоміжні структури.

Стаття 5. Зобов'язання Сторін

5.1. Сторони беруть на себе зобов'язання зберігати конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації цього Меморандуму, зокрема щодо захисту персональних даних.

5.2. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, матеріальну чи іншу шкоду другій Стороні.

5.3. Будь-яка із Сторін може використовувати емблему чи логотип іншої Сторони або будь-яку аббревіатуру, пов'язану з діяльністю цієї Сторони, лише за її попередньої згоди та в межах узгоджених напрямів співпраці для досягнення мети цього Меморандуму.

Стаття 6. Термін дії Меморандуму

6.1. Цей Меморандум набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2024 року.

6.2. Будь-яка із Сторін може припинити дію цього Меморандуму в будь-який час,

Memorandum.

3.3. Develop and implement joint programs and projects, participate in implementation of national and local initiatives on the issues according to the purpose of the Memorandum.

3.4. Coordinate other joint efforts within the framework of the Memorandum.

Article 4. Cooperation with other entities

4.1. In order to achieve the objective of this Memorandum the Parties, by mutual consent, may involve other entities and organizations, regardless of their form of ownership and subordination, and individuals/legal entities within agreed spheres of co-operation, as well as establish interim working groups, other research and auxiliary entities with them.

Article 5. Responsibilities of the Parties

5.1. Both Parties shall maintain all confidential information acquired during implementation of the Memorandum, in particular with regard to personal data protection.

5.2. The Parties shall avoid actions that may cause moral, economic or other damage to another Party.

5.3. Both parties may use the emblem or logo of another Party or any abbreviation, related to the activities of this Party, only after receiving prior approval from another Party and within agreed spheres of co-operation in order to achieve the objective of the Memorandum.

Article 6. Duration of this Memorandum

6.1. The Memorandum shall come into force from the date of its signing by the Parties and is valid until 31 December 2024.

6.2. The Memorandum may be terminated by either Party at any time provided that notice of

письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

termination is given to the other Party no later than one month in advance.

6.3. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі цього Меморандуму і не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, які були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

6.3. In case of termination of the Memorandum, activities launched on the basis of the Memorandum that have not been completed within the period of the Memorandum should be prolonged and completed according to the conditions preliminary agreed by the Parties unless such completion is not feasible.

Стаття 7. Фінансові умови

Article 7. Financial Arrangements

7.1 Цей Меморандум не передбачає жодних фінансових зобов'язань від жодної зі Сторін перед іншою Стороною або будь-яких зобов'язань щодо здійснення будь-якої діяльності відповідно до цього Меморандуму. Будь-яке зобов'язання щодо ресурсів або діяльності будь-якої зі Сторін буде задокументовано у плані робіт або проектному документі, що додається до цього Меморандуму.

7.1 The present Memorandum does not imply any financial commitments from either Party to the other or any obligations to pursue any activities under this Memorandum. Any commitment of resources or activities by either party will be documented in a workplan or project document annexed to this Memorandum.

7.2 Будь-які фінансові витрати, що використовуються при здійсненні спільної діяльності, повинні бути добровільними і управлятися відповідно до політики і процедур відповідної Сторони.

7.2 Any financial expenditures used in the implementation of the joint activities shall be voluntary and managed in accordance with the policies and procedures of the relevant Party.

Стаття 8. Інші положення

Article 8. Other provisions

8.1. Будь-які зміни і доповнення до цього Меморандуму оформлюються додатковими угодами, підписаними Сторонами, і є невід'ємною частиною цього Меморандуму.

8.1. 8.1. All changes and additions to this Memorandum are formalized by additional agreements signed by the Parties, which are an integral part of the Memorandum.

8.2. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуватимуться на дружній основі шляхом консультацій і переговорів.

8.2. Any controversy arising out of interpretation or in relation to implementation of this Memorandum shall be settled on friendly basis through consultations and negotiations.

8.3. Цей Меморандум укладено у місті Києві 15.11. 2023 року у двох оригінальних легітимних примірниках кожний українською та англійською мовами (по одному примірнику кожній зі

8.3. This Memorandum is signed on 15.11. 2023 in Kyiv in two original, legitimate copies in Ukrainian and English (one copy per each Party). Both texts are equally authentic, however, in case of discrepancies, the

Сторін). Обидва тексти є автентичними, у разі розбіжностей, перевага надається тексту українською мовою.

Ukrainian text shall prevail.

**НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ
ВИЩЕЗАНАЧЕНОГО**

уповноважені представники Сторін
підписали цей Меморандум

IN WITNESS WHEREOF

duly authorized representatives of the Parties
signed this Memorandum

**УПОВНОВАЖЕНИЙ ВЕРХОВНОЇ
РАДИ УКРАЇНИ З ПРАВ ЛЮДИНИ**



Дмитро ЛУБІНЕЦЬ

**THE UKRAINIAN PARLIAMENT
COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS**



Dmytro LUBINETS

**Від БЛАГОДІЙНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ
«БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД
«УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЦІЯ БАНКІВ
ПРОДОВОЛЬСТВА»**

**On behalf of the CHARITY
ORGANIZATION «CHARITY
FOUNDATION «UKRAINIAN FOOD
BANKS FEDERATION»:**

Голова правління

Head of the Board



Дмитро ШКРАБАТОВСЬКІЙ



Dmytro SHKRABATOVSKYI